

บทที่ 2

ขั้นตอนของการแปลทั่วไป

ผู้แปลแต่ละท่านก็จะมีทฤษฎีของตัวเอง ว่าอะไรเป็นสิ่งที่ดีที่สุด และ นำสิ่งนั้นมาเป็นเทคนิคในการ แปลของตัวเอง ผู้เขียนจะขอก้าวอย่างกว้าง ๆ

1. เลือกเรื่อง หรือ ประเภทที่ชอบ เพราะถ้านักศึกษาต้องแปลเรื่องที่ไม่ชอบ อาจเกิดความเบื่อหน่าย และอาจแปลไม่สำเร็จ ยิ่งถ้าชอบมาก แรงคลใจ ความอดทนในการทำงานจะมีมาก และ จะเพลิดเพลินในการแปลอย่างมาก

2. ถ้าเป็นการแปลหนังสือ นักศึกษาต้องเลือกเรื่องที่สำนักพิมพ์ต้องการ ควรทำความเข้าใจและ เข้าใจกลไกว่า ตลาดการอ่าน การแปลเป็นอย่างไรด้วย เพราะถ้าเลือกเรื่องที่ไม่ถูกกับรสนิยมของตลาด หรือ สำนักพิมพ์ งานแปลนั้นอาจหาที่พิมพ์ไม่ได้

3. นักศึกษาควรเลือกที่มีเรื่องรูปแบบ หรือ ลีลาให้ตรงกับบุคคลิก และความถนัดของตัวเอง บุคคลที่มีอารมณ์ขันย่อมแปลเรื่องประเภทที่ต้องการมุขตลก ทำทนายในการสร้างสรรค์ คำตลก ในภาษาแปล ได้ดีกว่าคนที่เอาจริงจังกับชีวิต หรือชอบใช้ชีวิตในแบบแผนอย่างเคร่งครัด คนประเภทหลังควรเลือกแปลหนังสือประเภทหนัก ๆ หรือคนที่ใจเย็นจะแปลเรื่อง ขาวๆ ได้ดีกว่าคนใจร้อน

4. นักศึกษาควรศึกษาอย่างละเอียด ถึง ผู้เขียน ว่าเป็นใคร มีภูมิหลังมาอย่างไร บุคคลิก ลักษณะ ปรัชญา ความคิดเห็น รูปแบบการเขียนเป็นอย่างไร และได้อิทธิพลมาจากใคร งานส่วนใหญ่ของเขาเป็นอย่างไร โดยเฉพาะอย่างยิ่งงานที่นักศึกษาจะแปล มีจุดหมายสำคัญอย่างไร ควรวิเคราะห์ทุกแง่ทุกมุมให้ละเอียด ให้เห็นถึงแก่นแท้ ถ้านักศึกษามองได้ทะลุปรุโปร่ง การแปลนั้นก็จะเป็นเรื่องราบเรียบ สดใสสวย เพราะผู้แปลคือสื่อกลางระหว่างผู้ประพันธ์ และ ผู้อ่านในฉบับแปล

5. นักศึกษาควรศึกษา ตัวละครในเรื่องทุกตัว ควรทำความเข้าใจงานต้นฉบับให้ละเอียด อ่านหลาย ๆ ครั้ง ให้ได้รสชาติ ให้ได้ ศิลปะของ ภาษาเดิม ให้ได้รูปแบบ (style) เดิม ทำความเข้าใจงานนั้น ทุกแง่ ทุกมุม เรื่องราวที่เขาต้องการให้ผู้อ่านเห็นเด่นชัด เข้าใจกับวัฒนธรรม การเมือง และ อิทธิพลต่าง ๆ ผู้แปลไม่เพียงจะเป็นผู้ประพันธ์ในฉบับแปลเท่านั้น ผู้แปลยังต้องเป็น ทั้งผู้กำกับ และ ตัวละครไปในเวลาเดียวกันด้วย

6. เริ่มต้นแปล ชีความในเรื่องเดิม รูปแบบเดิม ให้มาก เริ่มต้นแปลอย่างคร่าวๆ อย่าเพิ่งคิดว่า ภาษา วัฒนธรรม ขนบ ธรรมเนียม และ ประเพณี หลายๆ อย่าง เป็นเรื่องยากในตอนนี

7. กลับมาอ่านงานแปล สำนวญว่ามีอรรถรสอย่างในภาษาต้นฉบับ อย่างที่นักศึกษา คัดใจจนอยากแปลนั้นหรือไม่ ถ้ายังไม่ได้ ควรกลับไปอ่านต้นฉบับใหม่ แล้วลองแปลใหม่ เพิ่ม เดิมเท่าที่จำเป็น แก้ไขไปจนกว่าจะได้ อรรถรส รูปแบบ หลักความคิด ทุกอย่างที่คุณประพันธ์ต้อง การ ให้ได้ งานแปลเป็นงานที่ต้องการความอดทนสูง การฝึกมาก ๆ จะเป็นคุณแฉสำคัญทำให้มี ประสบการณ์ในการแปล

ตัวอย่างการแปลที่มีอยู่ในท้องตลาด

การแปลทั่วไปที่เป็นอาชีพ และมีสอนอยู่ในปัจจุบันจะได้แก่

1. การแปลนิทาน นิยาย บทความ วรรณคดี ร้อยแก้ว ร้อยกรอง
2. การแปล ข่าวประเภทต่างๆ และ สารคดี
3. การแปลบทภาพยนตร์ บทโทรทัศน์ ข่าวโทรทัศน์ ข่าวธุรกิจ ข่าว High Tech ข่าว Computer ข่าวบันเทิง รายการ Talk Show รายการ สัมภาษณ์ตลก และ ตลกประเภท Sit Com นักศึกษาคงมองหรือเขาได้ว่า การแปล นิทาน นิยาย หรือ วรรณกรรมใด ๆ นั้น ใน ข้อ 1. และ 2. นั้น เรามีเวลาคิด หาคำสละสลวย พรรณนา ไวยาหาร หรือ อาจจะเพิ่มข้อมูล ขยาย คำ หรือ ความใด ๆ ก็ได้ ทำให้เป็นการเรียบเรียงความใหม่เพิ่ม footnote ได้ แต่การ แปลบทภาพยนตร์ และ โทรทัศน์ ย่อมไม่สามารถทำดั่งที่กล่าวข้างต้นได้ เนื่องจากสิ่งสำคัญ คือ “เวลา” เป็น อุปสรรค ซึ่งจะกล่าวถึงอย่างละเอียดในบทต่อไป ความสำคัญของการเรียงความ และ การ ย่อ ความ จึงเป็นบทบาทในการแปล ในข้อ 1. และ 2. นั้น ผู้แปลต้องมีความรู้ใน การแปล บวก กับการเรียงความ แต่ การแปลภาพยนตร์ นั้น นักศึกษาต้องรู้จัก ทั้งการเรียง ความ และ ย่อ ความ เพราะ โครงสร้างของภาษานั้น มีอะไรหลายอย่างคล้ายคลึง กัน และต่าง กันอยู่มาก ประโยคที่แปลย่อมไม่พอดีกัน บ่อยครั้งที่เคียวที่ ได้ยิน นักศึกษากล่าวว่า แปลได้ ทุก ตัวแต่ มีปัญหา ในการ เรียงคำ ที่จะแปลให้เข้าใจได้ หรือ เข้าใจทุกคำ แต่ใส่เป็น ประโยคไม่ ได้ หรือ ไม่เข้าใจ ความ หมายของประโยคในภาษาอังกฤษ

ก่อนที่เราจะลงมือแปล อยากให้นักศึกษาลองนึกถึงการเปรียบเทียบการแปลในสองภาษาเสียก่อน ในเมื่อ ประโยค และ โครงสร้างของภาษามีทั้งคล้าย คลึงและต่างกัน

โปรดสังเกตตัวอย่างต่อไปนี้

1. Tom is a good boy.

ทอม เป็น หนึ่ง ดี เด็กผู้ชาย (แปลตรงตัว)

ทอมเป็นเด็กดี

เรามองเห็นแล้วว่า มีการเรียงคำใหม่ ถัด article และ ละ คำว่า ผู้ชายออก เนื่องจาก ทอม บอกให้เราทราบแล้ว ว่าเป็น ผู้ชาย

2. I love oranges.

ฉัน รัก ส้ม

ฉัน ชอบ ส้ม หรือ ฉันชอบกินส้ม

ข้อนี้เราจะเห็นได้ว่าการเปลี่ยนคำว่า รัก เป็น ชอบ และ อยากเน้นว่านักศึกษา มัก จะ แปล ว่า ชอบส้มหลายใบ เพราะ พยายาม แปลทุก ตัวเพื่อ รักษาโครงสร้างภาษาเดิม โดยลืม ไปด้วยว่าภาษาไทยเราไม่นั้น พหูพจน์ หรือ เอกพจน์ เท่าไรนัก เพราะฉะนั้น นักศึกษา ต้องอย่าให้ โครงสร้างภาษาดั้งเดิมมาเป็นอุปสรรคในการแปลของเรา

3. I often give my niece a piece of candy.

ฉัน บ่อย ให้ ของฉัน หลาน หนึ่งอัน ของ ลูกกวาด

-ฉันบ่อย ๆ ให้ลูกกวาดหลานของฉันหนึ่งอัน

-ฉันให้ลูกกวาดหลานฉันบ่อย ๆ

จะเห็นได้ว่าต้องมี การตัดคำ ย้ายที่คำให้สะดวกยิ่งขึ้น ปัญหาหนักที่คน ไทยต้องแก้ อย่างมากใน การพูดหรือเขียนภาษาอังกฤษ ได้แก่พหูพจน์ เอกพจน์ articles (a, an, the) และมักจะ ลืมใส่ กริยา (verb) เมื่อ มีคำกริยาวิเศษณ์มาเกี่ยวข้องในประโยค เพราะภาษาไทย เป็นภาษา ที่ต้องการ ข้อมูล น้อย (Low Context) เราสามารถเข้าใจกันได้ด้วยคำจำนวนน้อย มีการ ช่นย่อ คำและ ประโยค กันอยู่มาก ในกระบวนวิชานี้คงไม่ต้องห่วงมากในการแปลกลับ เป็น ภาษาอังกฤษ แต่ในการ แปล เป็นไทย ต้องสังเกต และ ตัดต่อย่อลงให้เข้ากับ ภาษาไทยด้วย

4. What do you do if, while telephoning, you're cut off?

-อะไร ทำ เธอ ทำ ถ้า ขณะ โทรศัพท์ เธอ ถูก ตัด ออก

-เธอจะอย่างไร ถ้าหากว่า ขณะโทรศัพท์ เธอ ถูก ตัด ออก

-เธอจะทำไง ถ้าตอนพูดโทรศัพท์อยู่ แล้วสายหลุดไป

ประโยคนี้ มีการตัดตอน และเปลี่ยนแปลงเพื่อให้สละสลวย และให้เข้ากัน กับเวลา

5. If you're ever in the neighborhood, be sure to drop on us.

-ถ้าคุณเคยในความเป็นเพื่อนบ้านทำแน่ใจเยี่ยมเรา

-ถ้าคุณไปแถวนั้นอย่าลืมแวะเข้าไปเยี่ยมเรานะ

ตัวอย่างนี้เรา เห็นว่ามี idiom เป็นการคิดที่จะต้องมีพจนานุกรม idiom ไว้ใกล้มือ

6. Please have a seat.

-กรุณา ได้โปรด มี หนึ่ง นั่ง

-กรุณานั่ง

-เชิญนั่งสิคะ/ครับ

Open the window, will you?

-เปิด หน้าต่าง ได้ ไหม

-เปิดหน้าต่างได้ไหม

-ช่วยเปิดหน้าต่างหน่อยได้ไหมคะ/ครับ

ภาษาไทยมีสร้อย (particle) เมื่อจบประโยค เพื่อแสดงความรู้สึกและอ่อนโยน ในขณะที่ภาษาอังกฤษก็มีคำว่า please หรือ will you ซึ่งเป็น tag question เพื่อแสดงความรู้สึก

จากตัวอย่างที่ให้มาพอให้นักศึกษามองเห็นปัญหาอย่างง่าย ๆ ว่าการแปลจำเป็นต้องมีการ เรียงคำใหม่ การพลิกแพลงให้เป็นภาษาไทย มีหลายวิธี อย่าอาศัยความหมายของพจนานุกรมมากเกินไป เพราะ บางครั้งนักศึกษา อาจต้องการความหมายเพิ่มเติม จากพจนานุกรมศัพท์ เฉพาะ ถ้าหาไม่ได้ ควรถามผู้รู้ อย่าแปลไป โดยไม่รู้หรือแต่งเอง

ขอให้สังเกตตัวอย่างต่อไปนี้ว่าแปลอย่างไร ทั้งหัวข้อ หรือ ชื่อ เรื่อง และเนื้อหาของการแปล เราจะเห็นได้ว่า ส่วนใหญ่เป็นการแปล แบบให้เรื่องย่อ มากกว่า การแปลอย่างปกติ มีการ

ใส่ความหมายเพิ่มเติมไปจากที่ควรจะเป็น

ตัวอย่างแปลที่ 1³

Forget Paris

Can a couple not fall madly in love under the Eiffel Tower, dancing on the banks of the Seine, and strolling on the Champs Elysee? But their relationships will only last if they can Forget Paris.

บอกหัวใจให้คิดถึง

เรื่องราวความรักโรแมนติคที่แสนจะคัมค้ำลึกลับซึ้ง ของคู่รักคู่หนึ่ง ที่มี โอกาสได้มาท่องเที่ยวและพบกับความสุขที่สุดในชีวิต ณ กรุงปารีส ดินแดนแห่ง มนต์ขลัง ที่ทำให้พวกเขาทั้งสองคนไม่มีวันลืมเลือนภาพ แห่ง ความประทับใจนี้ ไปจนชั่วคราบกาลนาน

ตัวอย่างแปลที่ 2⁴

The Associate

Laurel starts her own business and decides to invent an elderly, white, male business partner to give her fledging company some prestige. Her trouble starts when everyone clamors to meet the mystery man.

วู้ปี้ รับบทที่จะต้องเล่นเป็นทั้งหญิงชิวค้ำ และ ชายชิวขาว เพื่อทำธุรกิจโกยเงินเข้ากระเป๋า แต่เธอต้องเผชิญกับปัญหาหนักอก เมื่อมีคนต้องการพบตัวนุรุษลึกลับที่เธอสมมุติขึ้นมา

ตัวอย่างแปลที่ 3⁵

Tech 2000

"Tech 2000" is The Business and lay person's guide to the latest corporate and industry news, product launches, and technology breakthroughs. This daily-hour program focuses on the world of technology and explores its value in our daily lives.

³ UTV Cable Network- TV GUIDE- August 1997 p 57

⁴ UTV Cable Network-TV GUIDE- June 1998 p 60

⁵ UTV Cable Network- TV GUIDE- August 1997 p 67

เทค 2000

รายการ Tech 2000 นำเสนอวิทยาการที่ทันสมัยในวงการธุรกิจ อุตสาหกรรม วิทยาศาสตร์ การแพทย์ คอมพิวเตอร์ อินเทอร์เน็ต และเว็บไซต์ที่น่าสนใจ ตลอดจนความก้าวหน้าในวงการบันเทิงดนตรี และภาพยนตร์

ตัวอย่างแปลที่ 4⁶ It could Happen To You

It all happens one day when Charlie Lang walks into a small coffee shop. Waving the lottery ticket he just bought for his wife. He promises waitress Yvonne that if he wins, he'll split the winning 50-50.

ขออย่าให้เงินบดบังหัวใจรัก

ชาร์ลีได้ซื้อลอตเตอรี่ เพื่อนำไปให้กับภรรยา และ ตัวเขาเอง ก็ยังได้ให้ สัญญา กับ อีวอน สาวเสิร์ฟในร้านอาหาร ว่าถ้าเขาถูกรางวัล จะแบ่งให้เธอครึ่ง หนึ่ง แล้วเขาก็ถูกรางวัลซ้ำยัง รักษา สัญญาที่ให้ไว้กับเธอ ด้วยการแบ่งเงินให้เธอ จริง ๆ เช่นกัน แต่ปัญหาก็เกิด ขึ้นเมื่อภรรยาของเขา ไม่ยอม

ตัวอย่างแปลที่ 5 Fame

The dreams, aspirations, struggles and failures of students at New York City's Academy of Performing Arts.

เฟม ไชวักว่าหาฝัน

เรื่องราวของความฝันความปรารถนาการดิ้นรนและความล้มเหลว ของ เหล่านักเรียน

⁶ UTV Cable Network- TV Guide- August 1997 pp 81,93

ตัวอย่างแปลที่ 6

Headlights

One of Thailand's traffic laws requires that drivers switch on their headlights whenever visibility droops to 150 meters. Some people already switch on at sunset and off at sunrise. Remember, if you can't see other vehicles on the road, then nor can they see you. Don't be embarrassed to turn your lights on if you are in doubt. You will only look silly if you have an accident! Indicator, parking and brake lights are also important besides headlights. So check them all before you drive and be sure to keep them all clean.

ไฟรถ (Headlights)

กฎหมายบอกให้เปิดไฟใหญ่ถ้ามองเห็นสิ่งต่างๆ เช่น รถ คน สัตว์ หรือสิ่งกีดขวางได้ไม่ชัดเจนในระยะ 150 เมตร ไม่ใช้เปิดไฟเมื่อพระอาทิตย์ตกและปิด เมื่อพระอาทิตย์ขึ้น ถ้าจำอย่างนั้นก็ขอให้เลิกจำได้แล้ว..... การเปิดไฟ นั้นก็เพื่อให้คนอื่นเห็นว่าคุณอยู่ตรงไหน จะไปจะมาอย่างไร และเพื่อให้ ตัวคุณเองมองเห็นทางด้วย ถ้าคุณไม่ค่อยจะเห็นรถคันอื่น รถคันอื่นๆ ก็มองไม่ค่อยเห็นคุณด้วยเช่นกันดังนั้นถ้าจะต้องเปิด ไฟใหญ่เมื่อทัศนวิสัยไม่ดี มองไม่ชัด ก็อย่าง อาจกลัวคนเขาจะว่าสายตาสั้น ปวดคภัยเอา ไว้ก่อนดีกว่าแล้วเปิดไฟ ใหญ่ไม่ใช่ไฟหรี่ (ไฟหรี่เขาเรียกไฟจอดรถไม่ใช่ไฟวิ่งรถ) เรื่องไฟนั้นมีความจำเป็นทุกๆฤดูกาลไม่ว่าหน้าร้อน หรือหน้าฝน แล้วก็มิใช่จะมีความ สำคัญเฉพาะไฟใหญ่ ไฟหน้า แต่รวมถึงไฟ ต่างๆ เช่นไฟเลี้ยวไฟ จอดไฟ เบรก ฯลฯ ต้องสมบูรณ์ ใช้ได้ตลอดเวลา เพราะ ฉะนั้น จึงตรวจสอบ ไฟทุกดวงก่อนออกเดินทาง และ ข้อสำคัญ โคม ไฟทุกจุด จะต้องสะอาด

ตัวอย่างแปลที่ 7

Driving in the rain:

What careful drivers should know

With the return of the rainy season, our thoughts once again turn to rain-drenched traffic woes. Cars get stuck in gridlock as the streets turn into canals. Bangkok commuters crowd under bus stop shelters and groups of street boys stand around waiting to earn a few extra baht from helping to push broken down cars out of the way. As the tiresome time rolls on, traffic

police toil away doing the best they can to ease the situation. But as the rain persists, visibility worsens and roads get even more slippery. Your brakes don't work the way they do in the dry and driving gets altogether more difficult. Even your tires, your trusted friends, don't grip the road the way they ought to. Not surprisingly, road accidents are more common. Obviously, the more cautious and skillful you are, the greater your safety. So here are some tips on how to survive in safety.

ข้ออย่างไรให้ปลอดภัยในหน้าฝน

หน้าฝนมาถึงอีกแล้ว ภาพในวันเก่า ๆ ยังติดอยู่ในมโนสำนึกกรดคิดแะ อยู่ท่ามกลางสายผู้คนเบียดเสียดหลยฝนในเพิงพักป้ายรถเมล์ถนนบางสาย กลายสภาพเป็นคลอง มีรถจอดคายนอยู่กลางน้ำเป็นแห่ง ๆ เด็ก ๆ และ ไม่เด็ก จับกลุ่มกันเป็นพวกคอย ช่วยผู้เคราะห์ร้าย ที่พารถมาตายกลางน้ำ โดยมี “ทิป” เป็นคำตอบแทนน้ำใจภาพเหล่านี้ยังมีความทรงจำ อยู่ในสมอง ด้วยความหวาดวิตก ดำรงจรรยาจรต้องทำงานหนักขึ้น ทั้ง ๆ ที่ตามปกติก็ หนักมาก พอควรอยู่แล้ว ไหนจะต้องโบกรถจัดแถวให้การจราจรไหลเวียนไปได้ ไหน จะต้องคอยช่วยเข็นรถที่ป่วยไข้ ให้พ้นทาง ผู้ขับ ชีเอง ก็เบื่อ ถนนลื่น ทัศน วิสัย ก็แะ เบรกที่เคยใช้ ได้ก็ชักมีอันเป็นไป ยางคู่รถ ที่บิด อยู่บนถนน ไปไหนไปด้วยกันนับเดือนนับปี มาคราวนี้ดูจะไม่ดีเสียแล้ว ชักจะบด จะ เกาะถนน ไม่ค่อยเป็นขึ้นมานเสียคือ ๆ จันแแหละ อุบัติเหตุ อุบัติภัย หรือ ก็ชอบ มาหักทาย เข็มกรายกัน แทบ จะ ไม่วัน แต่ละวันสำหรับ นักขับ รถที่ต้องการ หลีกพ้นจากอุบัติเหตุในหน้าฝน ก็ต้อง ฟังฝ่มือ และมีการ เตรียมตัวกันบ้าง ลองมาทบทวนหลักเกณฑ์กันสักนิด และ เตรียมการรับมือกัน ชัก หน่อย เป็นไง

ต่อไปนี้นักศึกษาจะได้ลองแปล เรื่องย่อภาพยนตร์ ขอให้ระวังภาษาที่ใช้ ให้รัดกุม ไม่ จำเป็นต้อง เพิ่มเนื้อเรื่องย่อ

แบบฝึกหัดที่ 1 จงแปลเป็นภาษาไทยที่ดี

a) American Graffiti

A group of California high school unsure of what the next big step in life is. So they spend their time cruising, listening and meeting at the drive in.

b) Roommates

Rocky is 107 years of age shares an apartment with his grandson Michael, a 35 year-old surgeon. He tries to teach grandson the facts of life as the world changes.

c) Before Sunrise

Jesse and Celine meet on the Eurorail. He convinces her to join him exploring Vienna and their mutual attraction.

d) Losing Isaiah

A black crack baby abandoned by his mother and adopted by a white social worker. Four years later, the baby's birth mother, now in recovery, decides she wants him back and hires an aggressive lawyer to fight her case.

บทสนทนาต่อไปนี้ เป็นบทสนทนา ระหว่าง พนักงานขายตั๋วกับตัวเรา บทแปลต้องเป็น ภาษาอังกฤษ และ เป็นภาษาพูดด้วย พอแปลเสร็จแล้ว ลองถามตัวเองดูว่า ปกติ เราพูดกับพนักงานขายตั๋ว หรือ กับเพื่อนแบบนี้ หรือไม่ อย่าลืมว่า โครงสร้างของสองภาษายังต่างกันอยู่ ถ้านึกไม่ออกลองโทร ไปจองตั๋ว ดู เพื่อเป็นการสังเกตว่าเขาพูดกันอย่างไร ตัวอย่างต่อไปนี้ เป็นสำนวน (expression) ที่เราไม่ ใช้กันในภาษาไทย “How may I help you?” และ “Have a good trip!” ดังนั้น นักศึกษาควรแปลอย่างไร

แบบฝึกหัดที่ 2 จงแปลเป็นภาษาไทยที่ดี

A. American Airlines - how may I help you?

B. I'd like to reconfirm my reservation.

A. What flight are you taking and what day?

B. AA flight 1235 leaving LAX at 10.25 am on Monday.

A. OK - Diana Brown AA flight 1235 leaving LAX at 10.25 am?

B. Right.

A. And you also requested window seat and sea food meal?

B. Yes! Can you tell me what seat available now?

A. Sure - window seat - 42 A.

B. Good! How many carry on bags can I bring?

A. Just one sir. Is there anything else?

B. No, that should be fine.

A. Thanks for calling American Airlines and have good trip.

B. Thank you.

**แบบฝึกหัด 3 แบบฝึกหัดนี้ นักศึกษาจะได้เริ่ม ตัมผัสกับการแปลประโยคประเภท
จำนวนต่าง ๆ**

to get on = to enter, board

1. I always get on the bus at 34th street.

to get off = to leave, descend from

2. Helen got off the bus at Newport Ave.

to put on = to place on oneself - (clothing)

3. Marry put on her scarf and left the room.

take off = to remove

4. Please take off your shoes before entering my house.

to turn on = to start, begin

5. Please turn on the light. This room is dark.

to turn off = to stop, terminate, extinguish

6. I'll turn off the radio right now.

right away = immediately, at once

7. Can you come to my office right away.

to pick up = to take

8. Why didn't you pick up that pencil which lay on the floor?

to pick out = to choose, select

9. Which book did you pick out for Ann?

to take one's time = to work or go leisurely, avoid hurrying

10. I'm not in a hurry-go ahead take your time.

to take over = to discuss, consider

11. I have to talk over with my boss before I can tell you anything.

on purpose = intentionally

12. Do you think he made that mistake on purpose?

to get along = to do, succeed, make progress

13. Don is getting along very well in his study of English.

to make no difference = to be of equal importance

14. Does it make any difference to you if you have to pick me up at 2 p.m. or 5 p.m.

to look up = to search for a word

15. You should look up all new words in the dictionary.

to wait on = to serve, attend to - in a store or shop

16. That nice looking lady waited on me last night. Do you know her name?

to take place = to happen, occur

17. The meeting will take place in San Francisco.

to try on = to test, try before buying

18. Only way to find is to try this suit on.

so far = up to the present time

19. How're you doing here? No complain, so far so good.

to take part = participate

20. Martin was so sick he couldn't take part in the meeting last night.

ต่อไปนี้เป็นบทสนทนาในร้านค้า นักศึกษาต้องทำความรู้จักกับศัพท์ เกี่ยวกับ เสื้อผ้า ขนาด และ ราคา ซึ่งบางอย่างเราไม่มีในภาษาไทย เช่น ประโยคที่มีการถามถึง ขนาด ของเสื้อ 15x32 หมายความว่า 15 คือ ขนาดของ รอบคอ และ 32 คือ ขนาดของ ความยาวของ แขน เสื้อ ที่ผู้ซื้อต้องการ และขอให้ระวัง เวลาแปล บาง expression อย่าแปลตรงตัว เวลาแปลเสร็จ แล้วลองอ่านทวน ดูว่า เราพูดแบบนี้ในภาษาไทยหรือไม่ด้วย

แบบฝึกหัด 4 จงแปลเป็นภาษาไทยที่ดีและ ถูกต้อง

In a Department Store

A. Excuse me. Where's the store directory?

B. It's over there by the escalator.

A. Thank you. Here we are. I'd like to go to men's clothing section- what about you?

C. I'd like to go to the electronics department.. If that's O.K. with you?

A. Of course! How about we go to men's clothing first and then we can go to electronics department?

C. Sure, I don't mind. What are you looking for?

A. OH! I'd like to get some shirts and or some ties for my brothers and one belt for myself if I still can afford it.

C. Good! Why don't we ask someone to help us finding the size so we can go

quickly.

A. That's a good idea. Excuse me miss, do you carry any Polo shirts here?

D. Yes, We do. What's size are you looking for?

A. 15 x 32 in blues and or whites.

D. Oh? I'm sorry we only have 16 x 34 in whites-

A. OK! Then I'll take only in blues.

D. Is there anything else you need for today?

A. Do you carry any Christian Dior men's perfume?

D. Yes, we do -but we're all out today. Sorry.

A. O.K. That'll be all for me then.

D. How would you like to pay for this - cash or charge?

A. Cash please.

D. So 2 Polo shirts - come to \$88.98 - O.K. -out of \$100 - here's your change sir -
and have a great day!-

A. Thank you - and you too.

ต่อไปนี้เป็นบทสนทนา ที่ไม่ได้เป็นเรื่องเดียวกัน แต่จะเป็นบทสนทนาที่นำมาจาก
หลายๆ เรื่อง จะช่วยเพิ่มพูนความรู้ด้านศัพท์ และ ฟังแปลประเภทที่มีความหมายเป็นนัย และ
มีความหมาย ระหว่างประโยค อ่านให้ละเอียด และ คิดให้รอบคอบว่าควรใช้สำนวนอย่างไรจึงจะ
เข้ากัน

แบบฝึกหัด 5 จงแปลบทสนทนาที่เป็นสำนวนให้เป็นภาษาไทยที่ดีและ ถูกต้อง

1. A. Dr. Franklin said I couldn't have another extension.

B. That's too bad. I really thought he would give you one.

2. A. I can't get my computer printer to work.

B. Is it plugged in?

3. A. We missed you at the reception on Saturday.

B. Yes, I didn't feel up to after such a long trip.

4. A. We really should have left already.

- B. Maybe we ought to call and let them know.
-
5. A. Have you moved out of your apartment yet?
-
- B. No! I've paid up until the 15th.
-
6. A. Mary Anne took the Math placement test.
-
- B. So she finally did it.
-
7. A. I got my car at the discount automotive.
-
- B. Good for you. They really have some good deals.
-
8. A. I need some aspirin please. And I'd also like to get this prescription filled.
-
- B. Fine, here's your Aspirin. I can have your prescription for you in about 10 minutes.
-
9. A. If I were you, I take the bus to work. Driving in that rush hour traffic is terrible.
-
- B. But by the time the bus gets to my stop there aren't any seats left.
-
10. A. If I nominate you for president. Would you accept the nomination?

B. I really don't have time.

11 A. I'd like to take Dr. Sullivan's section in Physics 100 but my advisor is teaching it too. And I don't want her to be offended.

B. Who cares?

12 A. Where're you living now? I went to see you at your old apartment on University Avenue, and it was empty.

B. I'm living in the city, it's closer to work.

13. A. Let's go to the dance at the student's center on Friday.

B. Sounds great! But I'm going to a lecture. Thanks for asking me though.

14. A. That's a nice bike. Is it new?

B. No! I've got it almost 5 years ago, but it's still in a good shape.

15. A. How much does your book cost? 200 bucks?

B. I wish!

16. A. Would you rather eat at home or go out tonight?

B. I'd rather go out. But I don't mind fixing supper at home if you'd rather not go.

17. A. Is this seat taken?

B. No, it isn't.

18. A. Dr. Taylor must have really like your paper. You were about the only one got an A.

B. But he never seems to call on me in class.

19. A. Where is the line?

B. No line. You're supposed to take a number.

20. A. Terry is really having trouble in Dr. Watson's class. she's missed too much to catch up.

B. If I were Terry, I'd drop the course, and take it over next semester.

21. A. I'm really tired of living in this tiny apartment.

B. OK! OK! I hear you.

22. A. Here is the telephone number for customer service.

B. Good! Let's settle this once and for all.

23. A. You'd better start working on that project. It's due in a week.

B. I will.... I'll get it done.

24. A. Are you going to the review session for the test?

B. What's the point?
